



Investigación en educación médica

ISSN: 2007-865X

ISSN: 2007-5057

Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Medicina

Andrade, Marcus Vinicius Melo de; López, María José; Domínguez Torres, Luis Carlos; Durán Pérez, Verónica Daniela; Durante, Eduardo; Gutiérrez Barreto, Samuel Eloy; Gutiérrez Sierra, Manuel Eduardo; García Casallas, Julio César; Francischetti, Ieda; Mora Melanchthon, Isabel Eugenia; Sánchez Mendiola, Melchor; Cate, Olle ten

Actividades profesionales a confiar: hacia una estandarización del lenguaje y significado en español y portugués

Investigación en educación médica, vol. 11, núm. 43, 2022, Julio-Septiembre, pp. 99-107

Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Medicina

DOI: <https://doi.org/10.22201/fm.20075057e.2022.43.22437>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349775283010>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

UNAM  redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Actividades profesionales a confiar: hacia una estandarización del lenguaje y significado en español y portugués

Marcus Vinicius Melo de Andrade^{a,†}, María José López^{b,*§}, Luis Carlos Domínguez Torres^{c,Δ},
Verónica Daniela Durán Pérez^{d,Φ}, Eduardo Durante^{e,ℓ}, Samuel Eloy Gutiérrez Barreto^{d,◊},
Manuel Eduardo Gutiérrez Sierra^{f,‡}, Julio César García Casallas^{c,¶}, Ieda
Francischetti^{g,**}, Isabel Eugenia Mora Melanchthon^{h,††},
Melchor Sánchez Mendiola^{d,§§}, Olle ten Cate^{i,Ⓟ}

Facultad de Medicina



Resumen

El enfoque de EPAs ha tenido un gran impacto en la educación médica desde que surgió en 2005. Su difusión a través de diferentes regiones del mundo ha requerido traducción a varios idiomas, y en algunas ocasiones ha generado confusiones terminológicas y de significado. Este artículo es el resultado de un consenso respecto de

la traducción de términos clave para la comprensión del enfoque en español y portugués. Se llevó a cabo a través de un proceso de análisis de significado de cada término en el contexto idiomático y de la realidad de la formación de profesionales de la salud en Latinoamérica. Estuvo a cargo de doce profesionales, docentes y académicos involucrados en la implementación y formación con EPAs

^a Faculdade de Medicina, Universidad Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brasil.

^b Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina.

^c Facultad de Medicina, Universidad de La Sabana, Cundinamarca, Colombia.

^d Facultad de Medicina, Universidad Nacional Autónoma de México, Cd. Mx., México.

^e Instituto Universitario Hospital Italiano de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.

^f Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú.

^g Facultad de Medicina de Marília, São Paulo, Brasil.

^h Facultad de Medicina, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile.

ⁱ Center for Research and Development of Education, University Medical Center Utrecht, Netherlands.

ORCID ID:

[†] <https://orcid.org/0000-0002-3716-0919>

[§] <https://orcid.org/0000-0001-7250-9189>

^Δ <https://orcid.org/0000-0002-1595-8364>

^Φ <https://orcid.org/0000-0002-0901-2724>

^ℓ <https://orcid.org/0000-0002-0125-1560>

[◊] <https://orcid.org/0000-0003-3598-1358>

[‡] <https://orcid.org/0000-0003-4247-3589>

[¶] <https://orcid.org/0000-0002-1136-848X>

^{**} <https://orcid.org/0000-0001-8324-194X>

^{††} <https://orcid.org/0000-0001-5049-3841>

^{§§} <https://orcid.org/0000-0002-9664-3208>

[Ⓟ] <https://orcid.org/0000-0002-6379-8780>

Recibido: 28-marzo-2022. Aceptado: 2-junio-2022.

* Autor para correspondencia: María José López, Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Cuyo, Centro Universitario, Parque General San Martín, Mendoza, Argentina, CP M5502JMA. Teléfono: 54 261 4135000, interno: 2711. Correo electrónico: mjlopez@fcm.uncu.edu.ar

Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

en ocho países, que formaron parte como responsables, facilitadores o participantes del *International Course Ins and Outs of EPAs 2021* para Latinoamérica.

Palabras clave: Glosario; EPA; consenso; educación basada en competencias.

Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

Entrustable professional activities: Towards standardization of language and meaning in Spanish and Portuguese

Abstract

The EPAs approach has had a great impact on medical education since it emerged in 2005. Its dissemination has required translation into several languages, sometimes

generating terminological and meaning confusion. This paper is the result of an expert consensus procedure regarding the translation of key terms for understanding the EPA approach in Spanish and Portuguese. It was carried out through a process of meaning analysis of each term in its idiomatic context and of the practice of health professionals training in Latin America. Participated on this consensus by twelve professionals, teachers and scholars involved in the implementation and training with EPAs in eight countries, who participated as coordinator, facilitators or participants in the International Course Ins and Outs of EPAs for Latin America.

Keywords: Glossary; EPA; consensus; competency-based education.

This is an Open Access article under the CC BY-NC-ND license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

INTRODUCCIÓN

Las actividades profesionales a confiar (EPAs, por las siglas en inglés de Entrustable Professional Activities), surgieron en 2005 y están utilizándose ampliamente como concepto relevante en formación médica y de otras profesiones de salud. Se han diseminado como elementos innovadores de la educación basada en competencias, en numerosos programas de grado y posgrado de salud en varios países del mundo. Mientras que el concepto central de EPA es simple: una unidad de práctica profesional que puede ser enteramente confiada a quien aprende, una vez que haya demostrado la competencia necesaria para realizar esta actividad sin necesidad de supervisión^{1,2}, un proceso llamado decisión de confiar³. Revisiones recientes han mostrado gran adhesión al concepto⁴⁻⁷, su aplicación en la práctica ha mostrado que puede llevar a confusión⁸⁻¹⁰ y se hace necesario reiterar su significado esencial^{11,12}. Por otra parte, su aplicación ha generado innovaciones en los procesos de evaluación y aprendizaje ligados al trabajo clínico diario que emplea terminología adicional derivada del concepto de EPAs³. Se entiende que el lenguaje puede tener limitaciones para expresar todo lo que es

relevante en cuanto a tomar decisiones para confiar las EPAs a quienes aprenden^{13,14}. Se han realizado publicaciones^{2,11,15,16}, presentaciones y cursos para diseminar la estandarización del lenguaje relacionado con las EPAs. A partir de marcos teóricos relacionados con la creación de confianza y la enseñanza en el lugar de trabajo, y otros con el diseño curricular y la evaluación, el número y complejidad de los conceptos ha ido creciendo y ha permitido el desarrollo de un lenguaje técnico propio dentro de la comunidad académica y de profesionales de la salud en materia de Educación Basada en Competencia (EBC).

Estas elaboraciones y explicaciones no se han limitado al idioma inglés. El uso de EPAs ha despertado interés en muchos países y varios autores han hecho traducciones al holandés, alemán, español, portugués, coreano, ruso, francés y otros idiomas. Estos esfuerzos han generado algunas disputas acerca de la mejor terminología a ser usada, lo que no debería sorprender. El término inglés “Entrustable” (la cualidad de una actividad que “puede ser confiada” a alguien) es un neologismo y (aún) no aparece en diccionarios, menos aún en diccionarios bilingües.

Los autores de esta contribución ofrecen una pro-

puesta de traducción estandarizada de la terminología relacionada con EPAs en español y portugués. En especial, se propone el uso de la expresión “a confiar” en lugar de “confiable”, por referir mejor a la actividad que se confiará a alguien y no a que tal tarea sea confiable en sí misma. Todos los autores están familiarizados con el concepto a través de su propio trabajo y de colaboración mutua en el International Course *Ins and Outs of EPAs*, en calidad de participantes y de facilitadores y han sostenido frecuentes conversaciones acerca de asuntos relacionados con EPAs.

Nuestra intención es sumar a publicaciones recientes en español y portugués^{17,18} con traducciones de acuerdo con ellas.

¿POR QUÉ RECOMENDAMOS ADHERIRNOS AL USO DEL TÉRMINO “EPA” EN DISTINTOS IDIOMAS?

Un asunto lingüístico que nos gustaría señalar desde el inicio es el uso del acrónimo “EPA”. Ha habido numerosos intentos de transponer o traducir el término a palabras diferentes, en inglés y en otros idiomas, con significados tales como “actividades profesionales características” o “actividades prácticas”. Sin embargo, el significado esencial de “confiable” a una actividad o tarea o unidad de práctica es demasiado importante para no tenerlo en cuenta. En algunos idiomas, como holandés, el consenso general es usar “EPA”¹⁷. El significado es algo complejo de explicar o usar por primera vez, pero gradualmente se ha convertido en parte de la jerga de educación médica. Este problema no es extraño para los países de habla hispana y portuguesa, que han iniciado una activa conversación académica sobre este tema, y que nos motivó a proponer una traducción estandarizada de la terminología relacionada con las EPAs, con el objetivo de resolver las diferencias y malentendidos de los principales conceptos y facilitar la adopción de EBC en la región. Nuestra intención es sumar al núcleo limitado de publicaciones en español y portugués^{17,18} que ofrecen un marco interpretativo pero, lamentablemente, aún distan de ser plenamente aceptadas en la región por la falta de unicidad y estandarización de los términos. Así, por ejemplo, el término “profesional” por lo general es claramente comprensible, pero en algunos contextos se usa una definición estrecha, que excluye a otros

trabajadores de salud con formación más acotada. El concepto EPA puede ser aplicado también a trabajadores que no tienen formación universitaria. Pensamos que habrá menos oportunidades de confusión si se emplea internacionalmente el término “EPA” y no se fuerza su traducción generando otros acrónimos. Cada país podría preferir una traducción diferente de EPA. Utilizar un término común puede facilitar la comunicación.

¿CUÁL ES EL CONTENIDO DEL GLOSARIO ORIGINAL?

La conversación y el debate académico, especialmente en Europa y Norteamérica, en donde existe una vertiginosa adopción de las EPAs por sociedades científicas y programas de formación, está compuesto, a la fecha, por veintitrés conceptos dispuestos en diferentes categorías relacionadas con la confiabilidad, supervisión clínica, dominios de competencia, experticia y evaluación, entre otros. No existe una publicación formal similar a esta. Todas las definiciones fueron tomadas de otras publicaciones o adaptadas hasta cierto punto para el Curso Internacional *Ins y Outs de EPAs*.

PROCESO DE TRADUCCIÓN DEL GLOSARIO

Se utilizó un consenso informal de expertos, apoyado por recomendaciones metodológicas aceptadas^{19,20} para la traducción y estandarización de la terminología de las EPAs a los idiomas español y portugués. La metodología consta de insumos (objetivo de consenso, identificación y captación de participantes, y síntesis de información), el enfoque (desarrollo de consensos mediante técnicas explícitas o implícitas) y el producto (difusión de resultados).

Inicialmente, el consenso fue realizado por un grupo de expertos, sobre la base de un trabajo colaborativo durante la versión latinoamericana del Curso Internacional *Ins y Outs de EPAs* lanzado en 2021. El grupo estuvo integrado por nueve educadores y clínicos de Argentina, México, Colombia, Brasil y Holanda, con especial interés en EBC y EPAs, quienes además poseen maestrías y doctorados en educación de profesionales de la salud. Luego, el grupo de participantes se amplió con cuatro expertos adicionales de Chile, Perú, México y Brasil.

Las discusiones se desarrollaron en sucesivas reuniones virtuales desde marzo a octubre de 2021. Considerando el número limitado de estudios de EBC y EPA en español y portugués, este consenso se llevó a cabo con base en las opiniones de expertos. Inicialmente, se pidió a cada participante que enviara sus ideas y opiniones sobre los principales términos relacionados con las EPAs de acuerdo con artículos anteriores publicados en idioma inglés. Esta información se ha sintetizado y discutido de forma iterativa. En esta etapa, todas las opiniones se agregaron utilizando un enfoque implícito. El enfoque implícito utiliza métodos cualitativos y una estructura de voto de mayoría simple²⁰. Por tanto, no se realizó una agregación explícita de opiniones

mediante métodos estadísticos complejos (con o sin ponderación de integraciones o juicios matemáticos) como el método Delphi convencional, modificado o de grupos nominales. Así, a través de un proceso iterativo de discusión, comentarios y revisiones, se identificaron los puntos de consenso más importantes. Cualquier diferencia o malentendido se resolvió con el autor de referencia en el enfoque. Finalmente, el resultado del consenso está dirigido a docentes, residentes, supervisores clínicos, académicos, universidades y hospitales docentes, sociedades científicas y entidades gubernamentales, entre otros. Como resultado, el corazón de este artículo es la **tabla 1**, en la que están descritos los términos relacionados con EPAs en inglés, español y portugués.

Tabla 1. Glosario de los términos relacionados con EPAs en inglés, español y portugués

English		Español		Português	
Words	Definition	Términos	Definición	Termos	Definição
Ad-hoc entrustment decisions (2,21)	Entrustment decisions situated in time and place, based on estimated trustworthiness of the trainee, risk of the situation, urgency of the job to be done, and suitability of this task at this moment for this learner. They do not necessarily constitute a precedent for similar decisions in the future.	Decisiones <i>ad hoc</i> para confiar ^o responsabilidad	Decisiones situadas en tiempo y espacio para confiarle responsabilidad profesional a quien aprende, basadas en la estimación de su confiabilidad, en el riesgo de la situación, la urgencia del trabajo a realizar y la adecuación de la tarea en este momento para quien aprende. No necesariamente constituye un antecedente para decisiones similares en el futuro.	Decisões <i>ad hoc</i> para confiar responsabilidade	Decisões situadas no tempo e no espaço para confiar responsabilidade profissional a quem aprende baseadas na estimativa de sua confiabilidade, no risco da situação, na urgência do trabalho a ser realizado e na adequação da tarefa neste momento para quem aprende. Não constitui necessariamente um precedente para decisões semelhantes no futuro.
Core EPAs (22)	All EPAs that every learner in a program must master to complete the program with certification.	EPA esenciales	EPAs que toda persona que aprende debe dominar para obtener la certificación en un programa.	EPAs essenciais	EPAs que qualquer pessoa deve dominar para obter a certificação em um programa.
CBME (Competency-based medical education) (4,7)	An outcomes-based approach to the design, implementation, assessment, and evaluation of medical education programs, using an organizing framework of competencies.	EMBC Educación médica basada en competencias	Es un enfoque orientado a resultados para el diseño, implementación, evaluación del aprendizaje y evaluación de programas de educación médica organizados por un marco de competencias.	EMBC Educação médica baseada em competências	É um enfoque voltada para os resultados para o desenho, implementação, avaliação e aprendizagem de programas em programas de educação médica organizados por marcos de competências.
Domains of competence (5)	Broad areas of competence that constitute a general descriptive competency framework for a profession, such as described in the 6-domain ACGME framework or in the seven CanMEDS roles.	Dominios de competencia	Áreas amplias de la competencia que constituyen un marco descriptivo general de las competencias para una profesión, tales como las descritas en los 6 dominios del marco ACGME o en los 7 roles de CanMEDS.	Domínios de competência	Amplas áreas de competência que congregam o descriptivo geral dos marcos de competências de uma profissão, como aquelas descritas nos 6 domínios dos marcos do ACGME ou nos 7 papéis do CanMEDS.

English		Español		Português	
Words	Definition	Términos	Definición	Termos	Definição
Dreyfus stages (6,8)	Novice - advanced beginner- competent – proficient – expert.	Etapas de Dreyfus	Novato, principiante avanzado, competente, proficiente y experto.	Etapas de Dreyfus	Novato, principiante avançado, competente, proficiente e especialista.
Elective EPAs (2,9)	EPAs that belong to the mandatory set of EPAs to complete a program, but that may vary among learners and may determine a personal profile.	EPA electivas	EPAs que pertenecen al conjunto de EPAs obligatorias que pueden variar entre las personas que las aprenden y determinan un perfil personal.	EPAs eletivas	EPAs que pertencem ao conjunto de EPAs obrigatórias para completar o programa e que podem variar entre as pessoas que as aprendem e determinar um perfil pessoal.
Entrustment and supervision scale (23)	Levels of supervision reflecting increasing degrees of responsibility and entrustment, and decreasing supervision, usually ranging from 1 to 5, often with more granular levels (a, b, c) in between.	Escala para supervisar y confiar responsabilidad	Niveles de supervisión que reflejan niveles crecientes de responsabilidad y confianza y proporcional disminución de la supervisión, usualmente van de 1 a 5, con niveles intermedios (a,b,c).	Escala para monitorar e confiar responsabilidades	Níveis de supervisão refletindo níveis crescentes de responsabilidade e confiança e proporcional diminuição da supervisão, geralmente variando de 1 a 5, com níveis intermediários (a, b, c).
Entrustment decisions (3,10,24)	In an educational context: decisions to trust a learner with an essential professional responsibility at a specified level of supervision.	Decisiones de confiar responsabilidad	En un contexto educativo, decisiones para confiarle a quien aprende una responsabilidad profesional esencial con un nivel de supervisión específico.	Decisões de confiar responsabilidade	Em um contexto educacional, as decisões para confiar uma responsabilidade profissional essencial a quem aprende com um nível específico de supervisão.
EPA (Entrustable Professional Activity) (10,11)	A unit of professional practice or essential task of a discipline (profession, specialty, or subspecialty) that a learner can be trusted to perform without direct supervision and an individual entering practice can perform unsupervised in a given health care context, once sufficient competence has been demonstrated. Nested EPAs are small EPAs in an early stage of development, that are embedded later in more broad EPAs.	EPA (Actividad Profesional a Confiar)	Una unidad de práctica profesional o tarea esencial de una disciplina (profesión, especialidad o subespecialidad) que se le puede confiar a quien aprende para que la desempeñe sin supervisión directa y que una persona que ingresa a la práctica puede desempeñarse sin supervisión en un contexto de atención de salud dado, una vez que ha demostrado suficiente competencia. Las EPAs anidadas son EPAs pequeñas en una etapa temprana de desarrollo, que se integran más adelante en EPAs más amplias.	EPA (Atividade Profissional a Confiar)	Uma unidade de prática profissional ou tarefa essencial de uma disciplina (profissão, especialidade ou subespecialidade) que pode ser confiada a quem aprende para que a desempenhe sem supervisão direta e que uma pessoa que ingressa na prática pode desempenhar sem supervisão em determinado contexto de atenção à saúde, desde que tenha demonstrado competência suficiente. As EPAs aninhadas são pequenas EPAs em um estágio inicial de desenvolvimento, que serão mais tarde integradas em EPAs mais amplas.
Extracurricular EPAs	EPAs that may or may not be added to the set to certified EPAs if a learner has space to be trained before; not required for completion of a program.	EPAs extra-curriculares	EPAs que pueden agregarse o no al conjunto de EPAs curriculares (esenciales y electivas), si las personas que aprenden tienen tiempo para la respectiva formación antes de la finalización del programa. No requeridas para completar el programa.	EPAs sextra-curriculares	EPAs que podem ser adicionadas ou não ao conjunto de EPAs curriculares (essenciais e eletivas), se as pessoas que aprendem tiverem tempo para a respectiva formação antes do final do programa. Não são necessárias para completar o programa.

English		Español		Português	
Words	Definition	Términos	Definición	Termos	Definição
Grounded trust (3)	Trust based on essential and usually prolonged experience with the trainee with sufficient observations and shared among experts.	Confianza consolidada	Confianza basada en experiencias significativas y suficientes observaciones, usualmente después de un periodo prolongado con quien aprende, y que es compartida entre expertos.	Confiança consolidada	Confiança embasada em experiências significativas, em observações suficientes, geralmente após um período prolongado com quem aprende, e que é compartilhada entre especialistas.
HPE	Health professions education.	EPS	Formación de profesionales de la salud.	EPS	Formação de profissionais de saúde.
Initial trust (3)	Trust based on first impressions and is sometimes called swift trust or thin trust.	Confianza inicial	Confianza basada en las primeras impresiones y que suele denominarse confianza rápida o superficial.	Confiança inicial	Confiança baseada nas primeiras impressões e costuma ser denominada como confiança rápida ou superficial.
Transdisciplinary EPA (25)	An EPA, elaborated, established, identified for a specific professional domain, profession or discipline that is being used in one or more other disciplines or professions.	EPA transdisciplinar	Una EPA elaborada, establecida, identificada para un dominio profesional, profesión o disciplina específicos que está siendo utilizada en una o más disciplinas o profesiones diferentes.	EPA transdisciplinar	Uma EPA elaborada, estabelecida, identificada para um domínio profissional, profissão ou disciplina específicos que está sendo utilizada em uma ou mais disciplinas ou profissões diferentes.
Nested EPA (2)	Small unit of professional practice meeting the EPA definition, being also part of a larger EPA to be entrusted later in training.	EPA anidada	Es una pequeña unidad de práctica profesional que cumple con la definición de EPA, y es parte también de una EPA más grande a ser confiada más tarde en la formación.	EPA aninhada	É uma pequena unidade de prática profissional que atende à definição de EPA e também faz parte de um EPA maior a ser confiada posteriormente na formação.
Presumptive trust (3)	Trust based solely on credentials, without prior interaction with the trainee (diplomas, institutions, recommendations).	Confianza presuntiva	Confianza basada únicamente en la valoración previa, sin interacción previa con la persona en formación (certificaciones, diplomas, instituciones y recomendaciones).	Confiança presumida	A confiança baseada unicamente na avaliação prévia, sem interação prévia com a pessoa em formação ou treinamento (certificados, diplomas, instituições e recomendações).
Prospective and retrospective assessment approaches (23,26)	Most workplace-based assessments are retrospective: the report what was observed ("the student did well"). A prospective approach to assessment looks toward the future ("this student is now [or not yet] ready for indirect supervision").	Enfoques prospectivo y retrospectivo de evaluación	La mayor parte de las evaluaciones en el lugar de trabajo son retrospectivas (esta persona "lo hizo bien"). Un enfoque prospectivo de la evaluación mira hacia el futuro ("esta persona está [o no está aún] preparada para supervisión indirecta").	Abordagens avaliativas prospectivas e retrospectivas	A maioria das avaliações baseadas no processo de trabalho é retrospectiva: informa o que foi observado ("o estudante realizou bem"). Uma abordagem avaliativa prospectiva olha para o futuro ("este estudante está [ou ainda não está] preparado para a supervisão indireta").
Readiness for entrustment (12)	Readiness is a better term than trustworthiness or entrustability to qualify a learner who passes the threshold of competence for an EPA.	Estar preparado para que se le confie una responsabilidad	"Estar preparado" es un mejor término que confianza para calificar a quien supera el umbral de competencia para una EPA.	Estra pronto para lhe confiar uma responsabilidade	"Estar pronto" é um melhor termo do que digno de confiança para qualificar alguém que supera o limite de competência para uma EPA.

English		Español		Português	
Words	Definition	Términos	Definición	Termos	Definição
A RICH entrustment decision ingredients (27)	Agency, Reliability, Integrity, Capability, Humility [evidence based features (categories) enabling rich entrustment decisions].	Componentes para tomar la decisión de confiar una responsabilidad A RICH	Proactividad*, Confiabilidad, Integridad, Capacidad, Humildad [evidencia basada en características (categorías) que posibilitan una rica toma de decisiones para confiar responsabilidad]. *: agencialidad, diligencia.	Componentes para tomar a decisão de confiar uma responsabilidade	Proatividade*, confiabilidade, integridade, capacidade, humildade [evidência baseada em características (categorias) que permitem uma rica tomada de decisão para confiar a responsabilidade]. * agência, diligência.
STAR (28)	Statement of Awarded Responsibility, resulting from a summative entrustment decision.	STAR	Certificado de la responsabilidad concedida a una persona que aprende que le permite realizar una actividad profesional con determinado nivel de autonomía a partir de una evaluación sumativa.	STAR	Certificado de responsabilidade concedido a pessoa que aprende que lhe permite realizar uma atividade profissional com certo nível de autonomia com base em uma avaliação somativa.
Summative entrustment decisions (21,29)	Entrustment decisions grounded in sufficient evaluation and made by educational program directors or clinical competency committees, leading to certification and privileging of the trainee to act in the future with a specified level of supervision.	Decisiones sumativas para confiar responsabilidad	Decisiones para confiar responsabilidad basadas en suficientes evaluaciones y que son tomadas por las personas que dirigen los programas educativos o por los comités de competencia clínica, que conducen a la certificación y otorgan el privilegio para actuar, en el futuro, en un nivel específico de supervisión.	Decisões somativas para confiar responsabilidade	Decisões para confiar responsabilidades baseadas em avaliações suficientes e que são realizadas por diretores de programas educacionais ou por comitês de competência clínica, que certificam e concedem o privilégio de atuar, no futuro, em um nível específico de supervisão.
Supervision (in HPE) (30)	The provision of guidance and support in learning and working effectively in health care by observing and directing the execution of tasks or activities to ensure that they are done correctly and safely, from a position of being in charge.	Supervisión (en educación para profesionales de la Salud)	Dar guía y apoyo en el aprendizaje y en la adecuada atención de salud, por parte de la persona que está a cargo de la observación y dirección de la ejecución de tareas o actividades con el fin de asegurar que se realicen en forma correcta y segura.	Supervisão (em formação dos profissionais de saúde)	Dar orientação e apoio na aprendizagem e nos cuidados de saúde adequados, por parte da pessoa encarregada de observar e dirigir a execução das tarefas ou atividades, de forma a garantir sua execução correta e segura.
Supervision level (1-5) (2,28)	Amount of executive responsibility for a learner's clinical activities a clinical teacher assumes.	Nivel de supervisión (1-5)	Grado de responsabilidad para ejecutar que el docente clínico asume para que la persona que aprende realice las actividades clínicas.	Nível de supervisão (1-5)	Grau de responsabilidade para execução que o professor clínico assume para o aluno realizar as atividades clínicas.
Threshold of competence (31)	Earliest stage of development that allows for the entrustment with indirect supervision or unsupervised practice (level 3 or 4).	Umbral de competencia	Estadio inicial del desarrollo de competencia que permite confiar responsabilidad para práctica con supervisión indirecta o sin supervisión (niveles 3 o 4).	Limiar de competência	Estágio inicial de desenvolvimento de competência que permite confiar a responsabilidade pela prática com supervisão indireta ou sem supervisão (níveis 3 ou 4).

⁹ La elección del término confiar fue parte del trabajo de consenso que implicó este Glosario. Se consideraron alternativas como delegar, aunque no necesariamente conservaba el sentido de trust (confiar) un significado que se enfatiza en esta perspectiva y también se consideró "confiable" como posibilidad, pero sugiere que la actividad en sí es confiable, cuando lo que se propone es valorar en qué medida una persona ha desarrollado autonomía como para confiarle esa responsabilidad. En este artículo se entiende que la expresión actividades profesionales a confiar (en español y en portugués de Brasil) representa mejor el sentido de Entrustable Professional Activities que actividades profesionales confiables o actividades profesionales delegables o a delegar.

CONCLUSIÓN

Las EPAs surgieron en contextos culturales, académicos y de sistemas de atención de la salud específicos, como un aporte valioso para la discusión y la práctica de la educación basada en competencias. El necesario proceso de análisis y adecuación de este modelo a otras realidades sociales, culturales y geográficas como las de América Latina, para su implementación requiere partir de una base común de términos y significaciones. El glosario puede contribuir, por una parte, al desarrollo de procesos de adaptación transcultural de escalas, instrumentos y técnicas vinculadas a la enseñanza y evaluación de EPAs en nuestro medio.

Por otra parte, se espera que el glosario pueda constituir una plataforma común de términos y significados estandarizados para la comprensión del modelo conceptual del enfoque de EPAs, disminuyendo la confusión conceptual y de aplicación práctica. El uso de los términos aquí definidos permitirá reconocer propuestas e implementaciones apegadas a los conceptos originarios, aquellas que los han enriquecido o alternativas construidas en el proceso de adecuación a las particularidades regionales.

El glosario puede ser utilizado por responsables de la enseñanza y evaluación de médicos residentes y estudiantes de medicina en instituciones de educación superior y de atención de la salud, por profesionales de la salud involucrados en la formación y evaluación de residentes y estudiantes, por médicos residentes que participen en la evaluación de otros residentes y estudiantes de pregrado, así como académicos que realicen investigación educativa y desarrollo curricular sobre estos temas.

CONTRIBUCIÓN INDIVIDUAL

Todas las personas que figuran en el apartado autoría participaron y colaboraron en igual medida en reuniones conjuntas para la traducción consensuada del glosario que constituye el corazón del manuscrito presentado, así como los apartados que lo anteceden.

PRESENTACIONES PREVIAS

Ninguna.

FINANCIAMIENTO

Ninguno.

CONFLICTOS DE INTERESES

Ninguno. 🔍

REFERENCIAS

1. Ten Cate O. Entrustability of professional activities and competency-based training. *Med Educ.* 2005;39:1176-7.
2. Ten Cate O, Chen HC, Hoff RG, Peters H, Bok H, van der Schaaf M. Curriculum development for the workplace using entrustable professional activities (EPAs): AMEE guide no. 99. *Med Teach.* 2015;37(11):983-1002.
3. Ten Cate O, Hart D, Ankel F, Busari J, Englander R, Glasgow N, et al. Entrustment decision making in clinical training. *Acad Med.* 2016;91(2):191-8.
4. Frank JR, Snell LS, Cate OT, Holmboe ES, Carraccio C, Swing SR, et al. Competency-based medical education: theory to practice. *Med Teach.* 2010;32(8):638-45.
5. Carraccio CL, Englander R. From Flexner to competencies: reflections on a decade and the journey ahead. *Acad Med.* 2013;88(8):1067-73.
6. Dreyfus HL, Dreyfus SE. *Mind over Machine* The free press. N Y. 1986;
7. Ten Cate O. Competency-based medical education. Wiley-Blackwell *Encycl Health Illn Behav Soc* Hoboken NJ John Wiley Sons 2014b. 2014;1329-35.
8. Carraccio CL, Benson BJ, Nixon LJ, Derstine PL. From the educational bench to the clinical bedside: translating the Dreyfus developmental model to the learning of clinical skills. *Acad Med.* 2008;83(8):761-7.
9. Chen HC, van den Broek WS, ten Cate O. The case for use of entrustable professional activities in undergraduate medical education. *Acad Med.* 2015;90(4):431-6.
10. Ten Cate O. Entrustability of professional activities and competency-based training. *Med Educ.* 2005;39:1176-7.
11. Ten Cate O, Taylor DR. The recommended description of an entrustable professional activity: AMEE Guide No. 140. *Med Teach.* 2021;1-9.
12. Ten Cate O. When I say... entrustability. *Med Educ.* 2020; 54(2):103-4.
13. Van Enk A, Ten Cate O. "Languaging" tacit judgment in formal postgraduate assessment: the documentation of ad hoc and summative entrustment decisions. *Perspect Med Educ.* 2020;9(6):373-8.
14. Ten Cate O, Regehr G. The power of subjectivity in the assessment of medical trainees. *Acad Med.* 2019;94(3):333-7.
15. Englander R, Frank JR, Carraccio C, Sherbino J, Ross S, Snell L, et al. Toward a shared language for competency-based medical education. *Med Teach.* 2017;39(6):582-7.
16. Schumacher DJ, Cate O ten, Damodaran A, Richardson D, Hamstra SJ, Ross S, et al. Clarifying essential terminology in entrustment. *Med Teach.* 2021;1-8.
17. Ten Cate O. A primer on entrustable professional activities. *Korean J Med Educ.* 2018;30(1):1-10.
18. Ten Cate O. An updated primer on Entrustable Professional Activities (EPAs). *Rev Bras Educ Médica.* 2020;43:712-20.
19. Murphy MK, Black NA, Lamping DL, McKee CM, Sanderson

- CF, Askham J, et al. Consensus development methods, and their use in clinical guideline development. *Health Technol Assess Winch Engl*. 1998;2(3):i-88.
20. Kea B, Sun BC-A. Consensus development for healthcare professionals. *Intern Emerg Med*. 2015;10(3):373-83.
 21. Ten Cate O. Nuts and bolts of entrustable professional activities. *J Grad Med Educ*. 2013;5(1):157-8.
 22. Englander R, Flynn T, Call S, Carraccio C, Cleary L, Fulton TB, et al. Toward defining the foundation of the MD degree: core entrustable professional activities for entering residency. *Acad Med*. 2016;91(10):1352-8.
 23. Ten Cate O, Schwartz A, Chen HC. Assessing trainees and making entrustment decisions: on the nature and use of entrustment-supervision scales. *Acad Med*. 2020;95(11):1662-9.
 24. Ten Cate O. Trust, competence, and the supervisor's role in postgraduate training. *Bmj*. 2006;333(7571):748-51.
 25. Ten Cate O, Balmer DF, Caretta-Weyer H, Hatala R, Hen-nus MP, West DC. Entrustable professional activities and entrustment decision making: A development and research agenda for the next decade. *Acad Med*. 2021;96(7S):S96-104.
 26. Ten Cate O, Carraccio C, Damodaran A, Gofton W, Hamstra SJ, Hart DE, et al. Entrustment decision making: extending Miller's pyramid. *Acad Med*. 2021;96(2):199-204.
 27. Ten Cate O, Chen HC. The ingredients of a rich entrustment decision. *Med Teach*. 2020;42(12):1413-20.
 28. Ten Cate O, Scheele F. Competency-based postgraduate training: can we bridge the gap between theory and clinical practice? *Acad Med*. 2007;82(6):542-7.
 29. Touchie C, Kinnear B, Schumacher D, Caretta-Weyer H, Hamstra SJ, Hart D, et al. On the validity of summative entrustment decisions. *Med Teach*. 2021;1-8.
 30. Ten Cate O. Supervision and entrustment in clinical training: protecting patients, protecting trainees. *AHRQ WebMM Ser Online*. 2018;21(November):1-18.
 31. Ten Cate TJO, Snell L, Carraccio C. Medical competence: the interplay between individual ability and the health care environment. *Med Teach*. 2010;32(8):669-75.